

PROTOCOLLO

che estende l'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e i paesi membri dell'ASEAN alla Repubblica socialista del Vietnam

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

da una parte,

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA,

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE,

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA

e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM,

dall'altra,

VISTO l'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico, firmato il 7 marzo 1980 a Kuala Lumpur ed esteso al Brunei Darussalam il 16 novembre 1984, in appresso denominato «l'accordo»;

CONSIDERANDO che il Vietnam ha chiesto di aderire all'accordo come nuovo membro dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico;

HANNO DECISO di estendere l'accordo al Vietnam e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA:

Hans VAN MIERLO

Vice Primo ministro e ministro degli Affari esteri dei Paesi Bassi,
Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea

Manuel MARÍN

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM:

Principe MOHAMED BOLKIAH
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA:

ALI ALATAS
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE:

Domingo L. SIAZON, JR
Segretario agli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE:

Professore S. JAYAKUMAR
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA:

PRACHUAB CHAIYASAN
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM
Ministro degli Affari esteri

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

Il Vietnam aderisce all'accordo in virtù del presente protocollo.

Articolo 2

Le disposizioni dell'accordo e del protocollo relativo all'articolo 1 dell'accordo si applicano al Vietnam.

Articolo 3

L'applicazione dell'accordo al Vietnam non osta all'applicazione dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e la Repubblica socialista del Vietnam firmato il 17 luglio 1995 ed entrato in vigore il 1° giugno 1996.

Articolo 4

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della notifica, ad opera delle parti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

Articolo 5

Il presente protocollo è redatto in undici esemplari in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

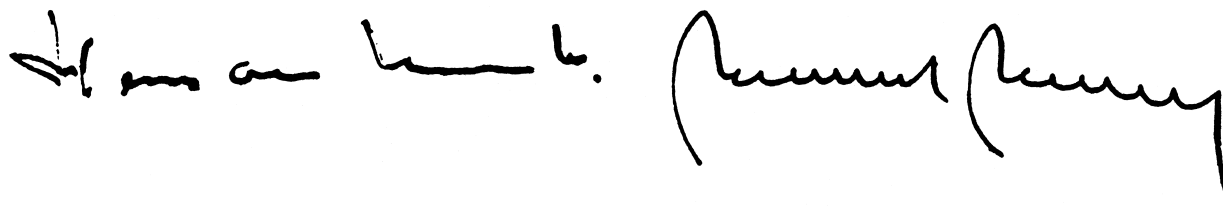
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

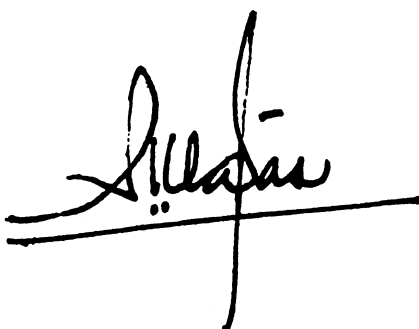
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Brunei-Darussalam



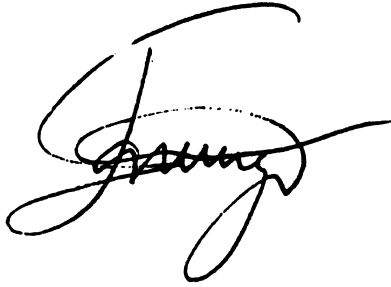
For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Vietnam